

英字新聞の読み方 応用編 その7

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回は社会分野の記事をお届けします。

社会記事 (city news あるいは human interest stories) といえば、私たちの生活全般にかかわる広範な出来事に関する記事です。ところで story とは、「物語、話」というのが第 1 義ですが、これは、news つまり「記事」という意味です。政治や経済記事よりも一般の読者がよく読む身近な日常の出来事が社会記事です。日々町で起こるさまざまな事件、たとえば自然災害、交通事故、火事、詐欺、窃盗、殺人、自殺、いじめ、などの記事が毎日紙面に登場します。この他にも裁判や環境問題など広範にわたるニュースを扱います。

では、最近の報道でよく登場する児童虐待についてのニュースから読んでいきましょう。

例文 1

Child abuse cases hit record in Jan.-June

A record 248 child abuse cases were recorded by police in the nation in the first six months of the year, up 62.1 percent from a year before, National Police Agency data showed Thursday.

The number of abused children increased 55.6 percent to 252, also the highest since comparable data became available in 2000

ヒント：動詞 hit は現在形、過去形、過去分詞形まで同じ形です。見出しでは、過去のことでも現在形で表すことになっています。それは記事に臨場感を持たせるためです。またこの単語は「たたくや打つ」のほかに様々な記事の見出しに登場する短くて便利な言葉、見出し用語としても頻出する単語です。たとえば、A strong earthquake hits Indonesia. とか Typhoon No.5 hits Okinawa. など「自然災害が襲う」の意味で見出しに使われます。この例文では hit record ですから「記録を作った」という意味で使われています。

語句：(見出し) Child abuse 児童虐待、cases 事件、hit 打ち立てる、record 記録

(リード) A record 記録的な、were recorded 記録された、in the first six months 最初の6ヵ月で、up 62.1 percent 62.1%増え、National Police Agency 警察庁、showed 示した

(第2パラグラフ) The number of ~の数、abused children 虐待された児童、increased 増加した、comparable 同程度の、比較できる、became available 入手できる

試訳：(見出し) 児童虐待事件、1月～6月で記録的

(リード) 248件の記録的な児童虐待事件が年前半で警察により記録された、それは前年より62.1%も増えたと、警察庁の記録が木曜日晒した。

(第2パラグラフ) 虐待された児童数は、55.6%増加し252件で、2000年に入手できた同様の記録以来最高だった。